

Книжные памятники на карельском языке из фондов Национальной библиотеки Республики Карелия: опыт работы с реестром книжных памятников

Одинец Е. В. (Петрозаводск)
Ekaterina V. Odinets (Petrozavodsk)

Аннотация: Статья посвящена вопросам выявления, отбора и изучения книжных памятников на карельском языке из фондов Национальной библиотеки Карелии, изданных с 1920-го по 1940-й год (включительно) и внесенных в реестр книжных памятников в 2020–2021 годах.

Ключевые слова: Национальная библиотека Республики Карелия, книжные памятники на карельском языке, реестр книжных памятников.

Abstract: The article addresses the practice of the National Library of the Republic of Karelia in identifying, selecting, and studying book monuments in the Karelian language, published from 1920 to 1940 inclusive and included in the register of book monuments in 2020–2021.

Keywords: the National Library of the Republic of Karelia, old-printed books, book monuments in the Karelian language, register of book monuments.

Национальная библиотека Республики Карелия, являясь крупнейшей универсальной библиотекой Карелии, возглавила работу с книжными памятниками на территории республики. С 2012 г. библиотека участвовала в создании машиночитаемых записей для Общероссийского свода книжных памятников. За несколько лет (2012–2019 гг.) для Свода было создано 339 описаний экземпляров книжных памятников, хранящихся в фонде Национальной библиотеки Карелии.

В 2020 г. начал свою работу реестр книжных памятников – государственная учетно-регистрационная база данных, включающая идентификационные сведения о зарегистрированных книжных памятниках крупнейших отечественных фондохранилищ. Деятельность по формированию реестра организует и координирует Российская государственная библиотека – федеральный научно-методический центр по работе с книжными памятниками. Регистрация книжных памятников в реестре является важной обязанностью всех крупных библиотек России (ФЗ от 3 июня 2009 года № 119 «О внесении изменений в Федеральный закон «О библиотечном деле», ст. 12, п. 3).

Национальная библиотека Карелии в 2020 году начала вносить в реестр данные о книжных памятниках. В 2021 году эта работа была продолжена. По состоянию на 1 июня 2021 года, в реестр внесено 252 книжных памятника из фондов библиотеки. Из них 152 – на карельском языке, одно издание на финском языке и 99 – экземпляры отечественных изданий, вышедших до 1830 года.

Отнесение документов на карельском языке к книжным памятникам происходит на основе социально-ценностного критерия: «экземпляры первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского)» (Приказ Министерства культуры Российской Федерации от 03.05.2011 № 429).

В 2011 году специалистами нашей библиотеки совместно с учеными Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук были разработаны «Хронологические критерии для отнесения экземпляров первых изданий на языках коренных народов Карелии (карельского и вепсского) к единичным книжным памятникам». Документ представлен на сайте библиотеки в разделе «Книжные памятники Карелии» (рубрика «Нормативные и методические документы»).

Согласно этим критериям, к первым изданиям на карельском языке относят документы кириллической и латинской графики с 1920-го по 1940-й годы включительно. Критерии были разработаны на основе следующих исторических фактов.

В 1920-е и 1930-е годы, в период так называемого языкового строительства, в СССР проводилась большая работа по созданию национальной письменности для ранее бесписьменных народов Советского Союза [2: 89]. Согласно принципам проводимой в это время политики «коренизации», языком управления и преподавания каждой национальной территории должен был стать национальный язык ее жителей. Литературные языки были созданы для десятков «малых народов». В случае с карельским языком подобные попытки предпринимались дважды.

В 1930–1931 гг. для карел, проживавших на территории Тверского округа Московской области (так называлась до 1935 года Калининская область), специалистами Московского института этнической культуры народов Востока на основе толмачевского говора тверских карел был разработан карельский алфавит на латинской основе [2: 99]. В Москве, при Издательстве народов СССР, было создано карельское отделение,

позднее размещившееся в городе Лихославле, входившем в Карельский национальный округ (созданный в 1935 г. в Калининской области). За период с 1931 по 1937 гг. издательство выпустило свыше 50 книг на карельском языке, большую часть которых составляли буквари и школьные учебники [2: 100]. Книгоиздание на карельском языке латинской графики продолжалось до 1940 года.

Однако нужно отметить, что существуют издания более раннего периода на карельском языке латинской графики, выпущенные в 1920-е годы в Финляндии [1: 168] (например, экземпляр из фонда Национальной библиотеки Карелии: *Vieronvirzie / Suomen lähetysseura ; karjalan kieleh kiändänüh E. V. Ahtia. – Helsinki, 1923. – 229 s.*).

В 1937 г. в Карельской Автономной Советской Социалистической Республике (КАССР) была предпринята попытка создания единого карельского литературного языка на основе собственно карельского диалекта и русской графики (кириллической) [10: 269]. В связи с этим вышел приказ Народного комиссариата просвещения от 14 февраля 1938 года об утверждении проекта единого карельского литературного языка, который предписывал издавать книги на карельском языке на кириллической графической основе [8: 62]. Книгоиздание на кириллице продолжалось до 1940 года. В 1940 г. в связи с преобразованием Карельской АССР в Карело-Финскую ССР карельский язык был заменен на финский литературный язык, введенный в качестве второго письменного языка помимо русского [2: 98].

Все последующие десятилетия, с 1940 по 1989 гг., карельский язык существовал только в устной традиции, не имея никаких печатных изданий (книг, журналов, газет и проч.) [9: 164]. Воссоздание карельской письменности началось в 1989 г. [4: 97].

На основе документа «Хронологические критерии для отнесения экземпляров первых изданий на языках коренных народов Карелии (карельского и вепсского) к единичным книжным памятникам» специалистами сектора редких книг и работы с книжными памятниками были выявлены в фонде библиотеки издания на карельском языке, имеющие признаки книжных памятников. Для внесения их в реестр в марте 2020 года в библиотеке был создан экспертный совет по книжным памятникам. На заседаниях совета была проведена экспертиза книжных памятников и утверждены экспертные заключения на каждый экземпляр, после чего описания книжных памятников на карельском языке были внесены в реестр.

Сегодня в реестре представлено 152 экземпляра книжных памятников на карельском языке. Тематика изданий разнообразна: это общественно-политическая и художественная литература, книги по естественным наукам, языкознанию, сельскому хозяйству и медицине.

Среди общественно-политических изданий, переведенных на карельский язык, отметим статью М. И. Калинина «Что дала советская власть трудящимся» (Петрозаводск, 1937), книгу Е. М. Ярославского «Церковь и государство» (Петрозаводск, 1937), материалы XIV Карельской областной партийной конференции (Петрозаводск, 1938), брошюру «Выборы в капиталистических странах» (Петрозаводск, 1937), Конституцию СССР (Лихославль, 1938) и другие.

Самую большую часть книжных памятников составляет художественная литература для детей (123 экземпляра). Это переведенные на карельский язык произведения русских и советских писателей: А. Пушкина, Л. Толстого, В. Гаршина, Н. Гарина-Михайловского, М. Горького, А. Гайдара, А. Барто, К. Чуковского, Л. Кассиля, В. Бианки, Б. Житкова и других. Есть книги и зарубежных авторов: Ш. Перро «Красная шапочка», В. Гюго «Козетта», Р. Киплинга «Рикки-Тикки-Тави», Г. Сенкевича «Янко-музыкант».

К книжным памятникам относится и издание повести о колхозной жизни «Марфа» карельского автора Ийво Никутьева, получившего в 1934 г. первое место в конкурсе издательства «Kirja» за лучшее произведение на диалектах карельского языка [5: 200].

Ийво (Иван) Никутьев (1904–1939) родился в деревне Аконлахти Ухтинского уезда Олонецкой губернии в семье крестьянина. После окончания сельской школы и рабоче-крестьянского училища вошел в организованный в 1922 году в селе Ухта (сегодня – поселок Калевала) литературный кружок, руководителем которого был Арви Пакаринен (А. Нумми). В селе выходил рукописный журнал на финском языке «Nuori raataja», редактором которого был Николай Яккола. Позднее, учась в Коммунистическом университете национальных меньшинств Северо-Запада в Ленинграде, Ийво Никутьев участвовал в работе финского сектора вузовского литературного кружка, печатал рассказы в финноязычных изданиях.

С 1935 по 1939 гг. Ийво Никутьев жил в Петрозаводске, работал переводчиком в редакции газеты «Punainen Karjala». Председатель Союза писателей Карелии Ялмари Виртанен в 1937 г. отмечал талант И. Никутьева среди молодых писателей-карел. 26 апреля 1939 года

Ийво Никутьев был арестован и военным трибуналом Ленинградского военного округа «за шпионскую деятельность в пользу Финляндии» приговорен к расстрелу. Расстрелян 20 октября 1939 года. В 1959 году приговор был отменен, дело прекращено за недоказанностью обвинения [5: 200].

Заслуживает внимания и книга Д. В. Бубриха и А. А. Белякова «Методические записки к грамматике для 3–4 класса начальной школы: на карельском языке» (Москва, 1934), подготовленная для учителей, преподававших карельский язык в Тверской области. Авторы данного методического пособия – ученые-лингвисты Д. В. Бубрих и А. А. Беляков – внесли огромный вклад в дело создания карельского литературного языка.

Дмитрий Владимирович Бубрих (1890–1949) – член-корреспондент АН СССР, специалист по славянским и финно-угорским языкам, основатель отечественного финно-угроведения. С 1925 г. вплоть до конца жизни он заведовал кафедрой финно-угорской филологии Ленинградского университета, одновременно занимая в 1934–1949 гг. должность заведующего сектором финно-угорских языков Института языка и мышления АН СССР. В течение десяти с лишним лет жизнь и деятельность Дмитрия Владимировича были связаны с Петрозаводском. С ноября 1937 г. он заведовал кафедрой карельского языка и литературы Карельского государственного педагогического института, однако в 1938 г. вместе с другими создателями карельского литературного языка Д. В. Бубрих был объявлен виновником хаоса, возникшего в результате отказа от финского языка в качестве литературного, и ускоренного введения новой – карельской – письменности на основе кириллицы. Он был уволен из института и арестован «за антисоветскую националистическую деятельность», но в следующем году оправдан и освобожден. После войны, в 1947–1949 гг., Д. В. Бубрих был директором Института языка, литературы и истории Карело-Финской базы АН СССР в Петрозаводске [6,7].

Александр Антонович Беляков (1905–1995) – языковед, кандидат филологических наук, специалист Карельского научно-исследовательского института культуры Академии наук СССР, один из создателей карельского литературного языка. В 1930-е гг. принимал участие в создании письменности для тверских карел. Основное направление научной деятельности – карельский язык, лексикология, диалектология. В 1934 г. вышел «Учебник карельского языка», подготовленный

А. А. Беляковым совместно с профессором Д. В. Бубрихом. В 1935 г. вышел «Русско-карельский орфографический словарь» А. А. Белякова. А. А. Беляков принимал активное участие в подготовке учебных программ для школ по карельскому языку и литературе [3: 351].

В заключение отметим, что в 2020 году Национальная библиотека Карелии приняла участие в проекте «Цифровая культура» (в рамках национального проекта «Культура»). Все книжные памятники, отобранные для проекта, в первую очередь необходимо было внести в реестр, и только потом можно было создавать их цифровые копии.

Благодаря национальному проекту «Культура» 26 книжных памятников, изданных в 1930-е годы на карельском языке, теперь представлены в Национальной электронной библиотеке и стали доступны широкому кругу читателей.

Работа по внесению в реестр книжных памятников на национальных языках Карелии – карельском и вепсском – будет продолжена и в следующем году. Участие Национальной библиотеки Карелии в наполнении реестра книжных памятников, несомненно, способствует учёту, сохранности и включению книжного наследия Карелии в научную и образовательную среду не только нашей республики, но и России в целом.

Список источников:

1. Анттикоски Э. Проблема карельского языка в деятельности карельского национального движения в Финляндии (1905–1945) // История и филология: проблемы научной и образовательной интеграции на рубеже тысячелетий: материалы междунар. конф. (2–5 февр. 2002 г., г. Петрозаводск) / ред. И. О. Ермаченко. – Петрозаводск, 2000. – С. 165–171.
2. Баранцев А. П. Карельская письменность // Прибалтийско-финское языкознание: вопросы фонетики, грамматики и лексикологии / Акад. наук СССР, Петрозавод. ин-т яз., лит. и истории; отв. ред.: М. Муллонен, В. Оллыкяйнен. – Ленинград, 1967. – С. 89–104.
3. Беляков Александр Антонович // Ученые Карельского научного центра Российской академии наук: биогр. слов. / [гл. ред. А. Ф. Титов; отв. ред. Ю. В. Савельев]. – 3-е изд., доп. и перераб. – Петрозаводск, 2012. – С. 351.
4. Бойко Т. П. Ревитализация карельской письменности // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. – 2019. – № 1. – С. 97–101.
5. Никутьев Ийво (Иван) Иванович // Писатели Карелии: биобиблиогр. слов. / Карел. науч. Центр РАН, Ин-т яз., лит. и истории, М-во культуры и по связям с общественностью; [сост. Ю. И. Дюжев]. – Петрозаводск, 2006. – С. 199–200.
6. Керт Г. М. Бубрих Дмитрий Владимирович // Карелия: энциклопедия: в 3 т. / [гл. ред. А. Ф. Титов] – Петрозаводск, 2007. – Т. 1: А–Й. – С. 182–183.

7. Керт Г. М. Роль Д. В. Бубриха в становлении карельской письменности // Раскрытие потенциала современной семьи при обучении детей карельскому, вепсскому, финскому языкам : материалы науч.-практ. семинара, 7 нояб. 2007 г. / Карел. гос. пед. ун-т ; [науч. ред. О. М. Жаринова] – Петрозаводск, 2008. – С. 8–14.
8. Макаров Г. Н. Карельский язык // Языки народов СССР : в 5 т. / редкол. В. И. Лыткин [и др.]. – Москва, 1966. – Т. 3 : Финно-угорские и самодийские языки. – С. 61–80.
9. Строгальщикова З. И. Вопросы языковой политики в Конституциях Республики Карелия // Республика Карелия: 80 лет в составе Российской Федерации (становление и развитие государственности) : материалы Междунар. науч.-практ. конф. 6 июня 2000 г., Петрозаводск / сост. В. Н. Бирин. – Петрозаводск, 2000. – С. 161–167.
10. Чикина Н. В. Литература на карельском языке // Народы Карелии : ист.-этнограф. очерки / Бирин В. Н., Винокурова И. Ю., Гришина И. Е. [и др.] ; Рос. акад. наук, Карел. науч. центр, Ин-т яз., лит. и истории. – Петрозаводск, 2019. – С. 268–272.